

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
0. Zielsetzung und Aufbau der Arbeit	13
1. Zur Wortart (Abtönungs-)Partikel	21
1.1 Grundsätzliches zur Wortartenklassifikation	21
1.2 Das Wortartensystem von BERGENHOLTZ & SCHAEDE (1977)	29
1.2.1 Zur Kritik am System von BERGENHOLTZ & SCHAEDE	31
1.3 Für eine differenzierte Wortklassifikation und gegen die Wortart 'Partikel' ...	34
2. Übersetzungswissenschaftliche Aspekte	49
2.1 Zur Frage der Übersetzbarkeit	49
2.2 Der Begriff der Äquivalenz	56
2.3 Übersetzungen als heuristisches Mittel für die konfrontative Linguistik	68
3. Beiträge zur Erforschung der Abtönungspartikeln	71
3.1 Zur Geschichte der Erforschung der Abtönungspartikeln	71
3.1.1 Abtönungspartikeln und konfrontative Linguistik	72
3.1.1.1 Abtönungspartikeln im deutsch-tschechischen Sprachvergleich	72
3.1.1.1.1 MASÁŘIK (1982)	72
3.1.1.1.2 BIRCKMANN (1991)	73
3.1.1.1.3 SPĚVÁKOVÁ (1992)	76
3.1.1.1.4 NEKULA (1996)	76
3.1.1.1.5 ŠTÍCHA (2003)	76
3.2 Abtönungspartikeln im Rahmen von Deutsch als Fremdsprache	80
3.2.1 Deutsch als Fremdsprache, kontrastive Linguistik und Fehlerlinguistik ...	80
3.2.2 Fehlerlinguistik und Partikeln	81
3.2.3 Abtönungspartikeln als Lernproblem	82
3.2.4 Probleme mit der Abtönungspartikel <i>ja</i>	83
3.2.4.1 Nicht-Gebrauch	83
3.2.4.2 Rezeptions-Probleme	85
3.3 Ansätze zur Beschreibung und Charakterisierung der Abtönungspartikeln ...	87
3.3.1 Grundlegende Dichotomien bei der semantischen Beschreibung von Abtönungspartikeln	87
3.3.2 Kriterien für die Klassifizierung von Abtönungspartikeln	98
3.3.2.1 Emotivität	98
3.3.2.2 Satztypen	100
3.3.2.3 Sprechakte	101
3.3.3 Ansätze zur kategoriellen Charakterisierung von Abtönungspartikeln ...	121
3.3.3.1 Partikeln in der Stilistik	122
3.3.3.2 Abtönungspartikeln als 'synkategorematische Ausdrücke'	123
3.3.3.3 Sind Abtönungspartikeln metakommunikativ?	125
3.3.3.4 Abtönungspartikeln und Sprechereinstellung	126
3.3.3.5 Abtönungspartikeln und Sprecher-Hörer-Verhältnis	127
3.3.3.6 Der Präsuppositionsbegriff	128
3.3.3.7 Partikeln und Sprachformen	134
3.3.4 Fazit	136

4.	Hypothesen zur semantisch-pragmatischen Analyse der Abtönungspartikel <i>ja</i> . . .	139
4.1	Hypothesen zum unbetonten <i>ja</i> in Aussagesätzen	140
4.1.1	Bekanntheit	140
4.1.2	Begründung und Argumentation	143
4.1.3	Konsens und Einigkeit	150
4.1.4	Ein dunkler Fleck auf der Karte der AP <i>ja</i> : der Wissensvorsprung	151
4.2	Hypothesen zu unbetontem <i>ja</i> in Exklamativsätzen	160
5.	Hypothesen zur semantisch-pragmatischen Analyse der Abtönungspartikel <i>doch</i> . .	169
5.1	Kontexte für die AP <i>doch</i>	169
5.2	Hypothesen zur Grundbedeutung von <i>doch</i>	180
5.2.1	Begründung und Argumentation	180
5.2.2	Adversativität	181
5.2.3	Bekanntheit, Evidenz und Konsens	192
6.	Die Abtönungspartikeln <i>ja</i> und <i>doch</i> im Vergleich	199
6.1	Kriterien zur Abgrenzung von <i>doch</i> und <i>ja</i>	199
6.1.1	Appellation	199
6.1.2	Aggressivität	200
6.1.3	Adversativität	201
6.1.4	Einigkeit vs. Bekanntheit/Evidenz	202
6.2	Vergleich von <i>ja</i> und <i>doch</i> in den einzelnen Kontexten	203
6.2.1	Selbständige Aussagesätze (<i>ja</i> als Ausgangspunkt des Vergleichs)	203
6.2.2	Selbständige Aussagesätze (<i>doch</i> als Ausgangspunkt des Vergleichs)	205
6.2.3	Nebensätze	209
6.2.4	Exklamationen	214
6.2.4.1	Staunen über das DASS	215
6.2.4.2	Staunen über das WIE	218
6.2.4.3	Wertende Exklamationen	219
6.3	Fazit	221
7.	Abtönungspartikel-Kombinationen mit <i>ja</i> und <i>doch</i>	223
7.1	Zur Forschungslage: THURMAIR (1989) und ihre Kritiker	223
7.2	Semantisch-pragmatische Analysen einzelner AP-Kombinationen	232
7.2.1	<i>ja auch</i>	232
7.2.2	<i>ja doch</i>	234
7.2.3	<i>ja eben</i> und <i>ja halt</i>	239
7.2.4	<i>ja einfach</i>	242
7.2.5	<i>ja eh, ja sowieso</i> und <i>ja ohnehin</i>	244
7.2.6	<i>ja wohl</i>	246
7.2.7	<i>ja schon</i>	249
7.2.8	<i>ja mal</i> und <i>ja ruhig</i>	251
7.2.9	<i>ja eigentlich</i>	257
7.2.10	<i>ja vielleicht</i>	260
7.2.11	<i>eben doch, doch eben, halt doch</i> und <i>doch halt</i>	262
7.2.12	<i>doch einfach</i>	265
7.2.13	<i>doch eh, doch sowieso</i> und <i>doch ohnehin</i>	266
7.2.14	<i>doch wohl</i>	268
7.2.15	<i>doch schon</i>	271
7.2.16	<i>doch auch</i>	273
7.2.17	<i>denn doch</i>	274

7.2.18	<i>doch nicht etwa</i>	276
7.2.19	<i>doch bloß und doch nur</i>	279
7.2.20	<i>doch mal</i>	283
7.2.21	<i>doch ruhig</i>	286
7.2.22	<i>doch eigentlich</i>	288
7.3	Fazit	290
8. Die Abtönungspartikeln <i>doch</i> und <i>ja</i> und ihre tschechischen Äquivalente:		
Befunde der einschlägigen Literatur		293
8.1	Potentielle lexikalische tschechische Entsprechungen zu <i>ja</i> und <i>doch</i>	293
8.2	Einzel sprachliche Untersuchungen zu tschechischen Partikeln	295
8.2.1	Beschreibungsstrategien in der bohemistischen Linguistik	296
8.2.1.1	Illokutionäre Rollen	296
8.2.1.2	Kausal- und Erklärungsrelationen	297
8.2.1.3	Adversativität	298
8.2.2	Die Analyse von <i>vždyt'</i> nach VACHEK (1972)	298
8.2.3	Die Analyse von <i>přece</i> nach DANEŠ (1985)	303
8.2.4	Fazit	304
8.3	Konfrontative Beiträge zu <i>ja</i> und <i>doch</i> und ihren tschechischen Äquivalenten	305
8.3.1	SPĚVÁKOVÁ (1992)	305
8.3.2	MASAŘÍK (1982)	307
8.3.3	BIRCKMANN (1991)	310
8.3.3.1	BIRCKMANN'S Ausführungen zu den deutschen APn <i>doch</i> und <i>ja</i>	310
8.3.3.2	BIRCKMANN'S Ausführungen zu den tschechischen Partikeln	310
8.3.3.2.1	<i>přece</i>	310
8.3.3.2.2	<i>vždyt'</i>	313
8.3.3.2.3	<i>však</i>	314
8.3.3.3	BIRCKMANN'S Vergleich deutscher und tschechischer Partikeln	316
8.3.3.3.1	<i>doch</i> versus <i>přece</i>	316
8.3.3.3.2	<i>doch</i> und <i>ja</i> vs. <i>vždyt'</i> und <i>však</i>	320
8.3.3.4	Fazit zu BIRCKMANN (1991)	321
8.3.4	NEKULA (1996)	321
8.3.4.1	NEKULA'S Analyse von <i>doch</i>	322
8.3.4.1.1	Betontes <i>doch</i>	322
8.3.4.1.2	Unbetontes <i>doch</i>	323
8.3.4.1.2.1	<i>doch</i> in Aussagesätzen	323
8.3.4.1.2.2	<i>doch</i> in abhängigen Sätzen	328
8.3.4.1.2.3	<i>doch</i> in Bestimmungsfragen	329
8.3.4.1.2.4	<i>doch</i> in Intonationsfragen	332
8.3.4.1.2.5	<i>doch</i> in Imperativsätzen	335
8.3.4.1.2.6	<i>doch</i> in Ausrufesätzen	336
8.3.4.1.2.7	<i>doch</i> in selbständigen Konditional- und <i>dass</i> -Sätzen	337
8.3.4.1.3	Gesamtbedeutung für <i>doch</i>	338
8.3.4.2	NEKULA'S Analyse von <i>přece</i>	338
8.3.4.2.1	Betontes <i>přece</i>	338
8.3.4.2.2	Unbetontes <i>přece</i>	339
8.3.4.2.2.1	<i>přece</i> in Aussagesätzen	339
8.3.4.2.2.2	<i>přece</i> in abhängigen Sätzen	340
8.3.4.2.2.3	<i>přece</i> in Ausrufesätzen	340
8.3.4.2.2.4	<i>přece</i> in Intonationsfragen	340
8.3.4.2.2.5	<i>přece</i> in Imperativsätzen	341

8.3.4.2.3	Gesamtbedeutung von <i>přece</i>	341
8.3.4.3	Weitere Ausführungen NEKULAS	342
8.3.4.3.1	Ausführungen zu anderen Partikeln	343
8.3.4.3.1.1	Weiteres zu <i>přece</i>	343
8.3.4.3.1.2	<i>vždyť</i> (vs. <i>přece</i>)	344
8.3.4.3.1.3	<i>ja</i> und <i>doch</i>	345
8.3.4.3.1.4	Übersetzungen mit <i>ja doch</i>	346
8.3.4.3.1.5	Die AP <i>ja</i> (und andere) in Ausrufesätzen	346
8.3.4.4	Fazit zu NEKULA (1996)	347
8.4	Fazit	347
9.	Die Abtönungspartikeln <i>doch</i> und <i>ja</i> und ihre tschechischen Äquivalente: eine korpusbasierte Untersuchung	349
9.1	Bemerkungen zur Korpuslinguistik	349
9.1.1	Korpuslinguistik und Partikelforschung	352
9.2	Vorbemerkungen zur Korpuserhebung	355
9.2.1	Die verwendeten Texte	355
9.2.2	Zur Klassifikation der Belege	357
9.3	Übersetzungsmöglichkeiten für die AP <i>doch</i>	358
9.3.1	<i>doch</i> als Einzel-AP	359
9.3.1.1	<i>doch</i> in Aussagesätzen	359
9.3.1.1.1	Einteilung nach dem Kriterium der Reaktivität (Sprecherwechsel)	359
9.3.1.1.1.1	Reaktionen auf eine Frage	359
9.3.1.1.1.2	Reaktionen auf eine Behauptung	361
9.3.1.1.1.3	Reaktionen auf eine Aufforderung	361
9.3.1.1.1.4	Ein Grenzfall: Antworten auf selbstgestellte Fragen	361
9.3.1.1.1.5	Fazit	362
9.3.1.1.2	Einteilung nach funktional-denotativen Kriterien	362
9.3.1.1.2.1	Bezug auf zuvor Geäußertes bzw. Etabliertes	363
9.3.1.1.2.1.1	explizit metakommunikative Äußerungen	363
9.3.1.1.2.1.1.1	Bekanntheit für den Hörer	363
9.3.1.1.2.1.1.2	Unbekanntheit für den Sprecher	367
9.3.1.1.2.1.1.3	vorausgegangener Sprechakt	368
9.3.1.1.2.1.2	nicht explizit metakommunikative Äußerungen	368
9.3.1.1.2.1.2.1	etablierte Proposition	368
9.3.1.1.2.1.2.1.1	einleitendes <i>doch</i>	370
9.3.1.1.2.1.2.2	Erinnerung an Vergessenes	371
9.3.1.1.2.2	Bezug auf allgemein Bekanntes/Selbstverständliches/ Offensichtliches	371
9.3.1.1.2.2.1	explizit metakommunikative Äußerungen	371
9.3.1.1.2.2.1.1	Unbekanntheit für den Hörer	371
9.3.1.1.2.2.1.2	Selbstverständlichkeit	372
9.3.1.1.2.2.1.3	irrelevante Behauptung	372
9.3.1.1.2.2.1.4	relevante Behauptung	373
9.3.1.1.2.2.2	nicht explizit metakommunikative Äußerungen	373
9.3.1.1.2.3	Pseudo-Selbstverständlichkeit	378
9.3.1.1.2.3.1	explizit metakommunikative Äußerungen	378
9.3.1.1.2.3.1.1	Bekanntheit für den Sprecher	378
9.3.1.1.2.3.1.2	Wertungen	379
9.3.1.1.2.3.2	nicht-explizit metakommunikative Äußerungen	379

9.3.1.1.2.3.2.1	Beteuerungen	379
9.3.1.1.2.3.2.1.1	Abschwächungen	381
9.3.1.1.2.3.2.2	Versicherungen	381
9.3.1.1.2.3.2.2.1	Beruhigung	381
9.3.1.1.2.3.2.2.2	Zuversicht	381
9.3.1.1.2.3.2.3	Wertungen	382
9.3.1.1.2.4	Sonderfälle	382
9.3.1.1.2.4.1	spezifische Konstruktionen	382
9.3.1.1.2.4.1.1	indirekte Rede	382
9.3.1.1.2.4.1.2	parasitäres <i>doch</i>	384
9.3.1.1.2.4.1.3	wenn... <i>doch</i> -Konstruktionen	385
9.3.1.1.2.4.2	spezifische Kontexte bzw. Funktionen	386
9.3.1.1.2.4.2.1	explizit artikulierte Verwunderung	386
9.3.1.1.2.4.2.2	spontane Erinnerung	386
9.3.1.1.2.4.2.3	Bezug auf die eigene Suchhandlung	387
9.3.1.1.2.4.2.4	unklare Fälle	387
9.3.1.1.3	Grenzfälle: betontes oder unbetontes <i>doch</i> ?	388
9.3.1.2	<i>doch</i> in abhängigen Sätzen	389
9.3.1.2.1	im nicht bewerteten <i>dass</i> -Satz	389
9.3.1.2.2	im nachgestellten kausalen VI-Satz	390
9.3.1.2.3	im durch <i>wo</i> eingeleiteten Kausalsatz	390
9.3.1.2.4	im durch <i>da, weil</i> oder <i>zumal</i> eingeleiteten Kausalsatz	391
9.3.1.2.5	mit <i>denn</i> eingeleitete Begründungssätze	392
9.3.1.2.6	im implizit kausalen bzw. begründenden Relativsatz	393
9.3.1.2.7	im Konzessivsatz	394
9.3.1.2.8	Relativsätze	394
9.3.1.2.9	Parenthesen	394
9.3.1.3	Intonationsfragen	395
9.3.1.4	Bestimmungsfragen/Erinnerungsfragen	397
9.3.1.5	Imperative mit <i>doch</i>	397
9.3.1.5.1	'imperativisches <i>doch</i> ' in indirekter Rede	400
9.3.1.5.1.1	Konstruktion mit Modalverben	401
9.3.1.6	<i>doch</i> in selbständigen Konditionalsätzen	401
9.3.1.7	<i>doch</i> in selbständigen <i>dass</i> -Sätzen	403
9.3.1.8	Exklamationen mit Hervorhebung des WIE	403
9.3.1.9	Exklamationen mit Hervorhebung des DASS	403
9.3.1.10	wertende Exklamationen	404
9.3.2	Kombinationen mit <i>doch</i>	406
9.3.2.1	<i>eben doch, doch eben, halt doch und doch halt</i>	406
9.3.2.2	<i>doch einfach</i>	407
9.3.2.3	<i>doch eh, doch sowieso und doch ohnehin</i>	407
9.3.2.4	<i>doch wohl</i>	408
9.3.2.5	<i>doch schon</i>	408
9.3.2.6	<i>doch auch</i>	409
9.3.2.7	<i>denn doch</i>	410
9.3.2.8	<i>doch nicht etwa</i>	411
9.3.2.9	<i>doch bloß und doch nur</i>	411
9.3.2.10	<i>doch mal</i>	411
9.3.2.11	<i>doch ruhig</i>	413
9.3.2.12	<i>doch eigentlich</i>	413

9.4	Übersetzungsmöglichkeiten für die AP <i>ja</i>	414
9.4.1	<i>ja</i> als Einzel-AP	414
9.4.1.1	<i>ja</i> in Aussagesätzen	414
9.4.1.1.1	allgemeine Bekanntheit / Selbstverständlichkeit	414
9.4.1.1.1.1	ironische Verwendungen	422
9.4.1.1.2	Etabliertheit / Vorerwähntheit / Offensichtlichkeit	422
9.4.1.1.2.1	Offensichtlichkeit + Vorwurf	428
9.4.1.1.3	Wissensvorsprung	428
9.4.1.1.4	Sonderfälle	434
9.4.1.1.4.1	Ende einer Suche	434
9.4.1.1.4.2	indirekte Rede	435
9.4.1.2	Nebensätze	435
9.4.1.2.1	<i>dass</i> -Sätze	435
9.4.1.2.2	Kausalsätze mit <i>weil</i> und <i>da</i>	436
9.4.1.2.3	Begründungssätze	437
9.4.1.2.3.1	Begründungssätze mit <i>denn</i>	437
9.4.1.2.3.2	Begründungssätze mit <i>schließlich</i>	438
9.4.1.2.3.3	Begründungssätze mit Adverbien (<i>darum/deshalb/daher...</i>) ...	439
9.4.1.2.3.4	Begründungssätze mit restriktivem <i>insofern</i>	440
9.4.1.2.4	Relativsätze	441
9.4.1.3	Exklamativsätze	442
9.4.1.3.1	Exklamationen mit Hervorhebung des WIE	442
9.4.1.3.2	Exklamationen mit Hervorhebung des DASS	442
9.4.1.3.3	wertende Exklamationen	444
9.4.2	Kombinationen mit <i>ja</i>	444
9.4.2.1	<i>ja auch</i>	444
9.4.2.2	<i>ja doch</i>	446
9.4.2.3	<i>ja eben</i> und <i>ja halt</i>	447
9.4.2.4	<i>ja einfach</i>	448
9.4.2.5	<i>ja eh</i> , <i>ja sowieso</i> und <i>ja ohnehin</i>	448
9.4.2.6	<i>ja wohl</i>	449
9.4.2.7	<i>ja schon</i>	449
9.4.2.8	<i>ja mal</i> und <i>ja ruhig</i>	450
9.4.2.9	<i>ja eigentlich</i>	451
9.4.2.10	<i>ja vielleicht</i>	452
9.5.	Fazit zur Korpusuntersuchung	452

10. Zusammenfassung und Ausblick	455
--	-----

Bibliographie	457
I. Zitierte Fachliteratur	457
II. Textquellen	471